

ORIGEN Y COMPORTAMIENTO DEL FORMANTE -EXIT EN ESPAÑOL

María Méndez Santos

Universidad de Alicante

macms@ua.es

Elena Álvarez Mellado

University of Southern California

ealvarezmellado@gmail.com

MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC BEHAVIOUR OF THE ENGLISH FORMANT -EXIT IN SPANISH

Fecha de recepción: 15.09.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

Tonos Digital, 40, 2021 (I)

RESUMEN:

En este trabajo se presenta un análisis del comportamiento morfológico y semántico del formante de origen inglés *-exit*. Esta aféresis cuyo origen se sitúa en el término *Brexit* parece haberse convertido en ese idioma en un elemento productivo para la lexicogénesis y el objetivo de este trabajo es comprobar si también posee esa capacidad en español, en particular, en el lenguaje periodístico. Las conclusiones son que este elemento sí tiene presencia en los neologismos en la prensa principalmente con fines expresivos. El valor adquirido en español es de 'salida de x de una institución u organización', pero en especial con un matiz negativo 'salida brusca, drástica, unilateral'. Su comportamiento morfológico sitúa a este formante, al igual que otros similares como *-gate* o *-landia*, en el límite entre procesos de formación y por ello parece más preciso denominarle sufijoide.

Palabras clave: lenguaje periodístico, anglicismos, neologismos, lexicogénesis, Brexit.

ABSTRACT:

In this paper, an analysis of the morphological and semantic behaviour of the English formant -exit is presented. This apheresis, whose origin is located in the term *Brexit*, seems to have become a productive element for word creation. Therefore, the objective of this work is to find out if this element also has the same capacity in Spanish, in particular, in journalistic language. The conclusions are that -exit does have a presence in neologisms in the Spanish press mainly for expressive purposes. The semantic value acquired in Spanish is 'exit of x from an institution or organization', but especially with a negative nuance 'abrupt, drastic, unilateral exit'. Its morphological behaviour places this element, like others such as -gate or -landia, at the limit between formation processes and therefore it seems more accurate to call it a suffixoid.

Keywords: Journalistic language, anglicisms, neologisms, word formation, Brexit.

INTRODUCCIÓN

Las lenguas como instrumentos de comunicación humana no son ajenas al devenir de sus hablantes. De hecho, estas evolucionan de manera natural, como un organismo vivo (Adamo & Della Valle, 2006: 5), y son un espejo de los hechos sociohistóricos (Hernández, 2008). Así, el cambio lingüístico y la neología son procesos naturales que pueden ser analizados para comprender cómo se conceptualiza la realidad en una sociedad dada. En particular, esta necesidad de creaciones novedosas (neologismos) puede derivarse de causas estéticas (expresividad: más lúdico, más impacto, más prestigio, más llamativo...) o denominativas (nombrar realidades nuevas). De poner un ejemplo vigente y muy en boga, sería posible mencionar la gran cantidad de unidades léxicas acuñadas (o nuevos significados) durante el año 2020 por la pandemia del COVID-19.

En esa línea de hechos trascendentales para una sociedad, ha habido otros acontecimientos históricos recientes que también han dejado rastro en las lenguas. Por ello, en este artículo se describirá el comportamiento del formante inglés, *-exit* (aféresis procedente de *Brexit*), para comprobar si está dando el salto al español para convertirse en un elemento productivo para la creación de palabras en el discurso periodístico. Esto no sería algo inédito, pues este camino ya lo recorrió un formante similar también de origen inglés, *-gate*, cuyo origen se sitúa en un escándalo político en Estados Unidos (*Watergate*). En ese caso, la aféresis *-gate* pasó a dotarse de un contenido semántico equivalente a 'escándalo de x' y a ser moderadamente productivo en la prensa. Por la suposición de que *-exit* podría seguir sus pasos y ante la constatación informal de su empleo para crear nuevas palabras en castellano, hemos decidido analizar su situación.

Con ese fin se ha creado un corpus *ad hoc* de prensa española de 306.827 artículos publicados entre los años 2012 y 2020 recopilados de manera automatizada. Con los ejemplos de uso atestiguados se ofrece un análisis morfológico y semántico que a continuación se presenta.

1. NEOLOGISMOS POR CRUCE LÉXICO EN LA PRENSA

La prensa es un foco de creación léxica muy activo, hecho que se señala en incontables trabajos como los de García Platero (1999), Guerrero Salazar (2007), Seco (2007), Gualdo (2010), entre otros muchos. Esta relevancia y el gran interés por su lenguaje deviene de su gran difusión e importancia social, ya que, como explican Castillo Carballo *et al.* (1993:413), en una sociedad como la española, "en la que los medios de comunicación desempeñan un papel importantísimo en la opinión pública, no ha de extrañar que el lenguaje utilizado en ellos se convierta en norma para la mayor parte de la población".

Las razones por las que se emplean nuevas palabras en los periódicos son múltiples como la voluntad expresiva (ludicidad, mayor memorabilidad o impacto, etc.) o la necesidad denominativa (nombrar una nueva realidad), porque como señala Doppagne (1971:13), «la néologie, pour les communications de masse, est une nécessité».

A menudo se dice que estas creaciones léxicas nacidas en el ámbito de los medios de comunicación no dejan de ser de limitada difusión o simplemente formas esporádicas, pero esto no es óbice para no analizarlas porque, aunque así fuese, mediante su estudio es posible analizar ciertos aspectos como el nacimiento, la continuidad o la ruptura de tendencias de formación de palabras; el quebrantamiento de reglas; el desplazamiento semántico de los morfemas, etc. Por ello, aunque se pudiera pensar que la forma *-exit* todavía es incipiente o siquiera más que un calco del inglés, es relevante e interesante constatar su comportamiento. De hecho, refleja un proceso ya de por sí interesante: el auge de los cruces léxicos en la prensa.

Este proceso, el cruce léxico¹, es fruto de la abreviación primaria de sus componentes que sería el proceso general de creación de palabras -al mismo nivel que composición o sufijación- en el que se subsumiría junto con otros dos que también se basan en la eliminación de parte de sus formas: acortamientos y abreviamentos. Este proceso es denominado en español por muchos autores como acronimia, siguiendo la terminología de la Academia, o incluso como combinación (Lang, 2002: 258), aunque al igual que Rodríguez González (1989) nos inclinamos por el término *cruce léxico*, que es más transparente y preciso. Guerrero Salazar (2007: 214) señala que el cruce léxico (*blend*) es un proceso de origen angloamericano.

Curiosamente, Aronoff (1976), con respecto al inglés, consideraba que era un proceso de creación léxica poco productivo y esporádico. No obstante, con el paso de los años y tal como han señalado otros autores ha tomado una gran vitalidad (Algeo, 1977; Cannon, 1986; Bauer, 1994; Massrura, 2013; Fradin, 2015, etc.). De hecho, Bauer en 1983 decía lo siguiente: "it is a very productive source of words in modern English, in both literary and scientific contexts". Es más incluso ha sido objeto de monográficos de revistas como el dirigido por Isabel Balteiro y Laurie Bauer en la revista *Journal in English Lexicology*².

¹ También conocidos como acrónimos o palabras-percha. En italiano se llaman *parole-macedonia*; *mots-valises*, en francés, y *cruzamentos*, en portugués.

² <https://journals.openedition.org/lexis/4085>

En español, Miranda (1994: 166) consideraba que, debido a la dificultad del mecanismo, era un proceso infrecuente y señalaba que los pocos que se atestiguaban eran préstamos. Asimismo, Varela (2005: 94) los describía como creaciones marginales de vida efímera y Rodríguez González (1989: 366), consideraba que son voces de carácter infraidioléctico y que se emplean casi siempre una sola vez, sobre todo en el periodismo escrito, como producto del imaginario de un periodista o escritor. No obstante, ya Guerrero Salazar en 2007 las consideraba interesantes y Estornell Pons (2009) constataba creaciones formadas mediante este proceso con lo cual es posible apuntar cierta vigorosidad en español de este mecanismo lexicogenésico.

Es cierto que Guerrero Salazar (2007) señala el carácter lúdico y expresivo de muchos de ellos, especialmente para aquellos creados en la prensa, ya que, como explica Rodríguez González (1989), ayudan a captar la atención del lector y por eso en muchas ocasiones se disponen en los titulares. No obstante, esto no le resta interés para su estudio.

En resumen, la creación de unidades léxicas mediante el proceso de formación de palabras del cruce léxico, ya sea en inglés o en español, no es ni mucho menos algo esporádico o improductivo. De hecho, hay trabajos que señalan su creciente presencia en el lenguaje periodístico. Un ejemplo especialmente destacable de los últimos años es precisamente el término que analizamos en este trabajo, *Brexit*, y la serie de palabras secuela que han nacido a raíz de ella.

2. BREXIT Y SU COMPORTAMIENTO EN INGLÉS

El *Brexit*, cruce léxico entre *British* y *exit* (Miteva, 2017), es un término acuñado durante el proceso de celebración de un referéndum en el Reino Unido en 2016 en el cual se decidió abandonar la Unión Europea.

Como explican Lalic-Krstin & Silaski (2018), este acontecimiento tuvo fuertes consecuencias políticas y económicas a nivel mundial. Esto explicaría por qué un elemento inglés puede haber llegado a cruzar las fronteras y entrar en el sistema morfológico del español para la creación de

palabras. En particular, Fontaine (2017: 5) en su estudio de corpus sobre los valores semánticos de Brexit apunta que “While non English examples were excluded from this corpus, it is clear from examples (7) to (9) that the term had gained some currency in German, Spanish and French language newspapers”.

Como recoge Maxwell (2016), esta creación por cruce léxico en inglés tiene su origen en el modelo creado en 2012 para *Grexit* o la salida de Grecia durante la crisis económica acaecida en esos años³. Posiblemente podríamos afirmar que aquel hecho fue la semilla de la conceptualización de la salida de un país de la Unión Europea mediante esa forma lexicogenésica, pero que, de hecho, ha sido el *Brexit*, porque es la salida que sí se ha consumado, la que quedará como referente en el imaginario colectivo para la mayor parte de la ciudadanía para la creación de nuevas palabras que siguen un patrón similar.

Tanto es así que Lalic-Krstin & Silaski (2018) analizan la cantidad de palabras construidas en inglés con *Brexit* como base léxica (*borexit*, *bregret*, *brexshit...*), hasta cuarenta unidades léxicas, y también como modelo, es decir, analizan posibles creaciones basadas en la aféresis de *-exit*: *Fixit* (*Finland* + *exit*), *Frexit* (*France* + *exit*), etc. Incluso llegan a estudiar cómo mediante el mismo patrón formal y semántico se crean otras palabras como *Byegium* (*bye* + *Belgium*), *Czechout* (De la República Checa + *out*), etc. Es decir, después de analizar su trabajo queda claro que en inglés este formante se ha convertido, al menos temporalmente, en productivo para reflejar el contenido semántico de ‘[país] abandona [una organización/institución]’.

No obstante, es todavía más interesante el salto que está dando en inglés, al igual que ocurrió con *-gate*, para superar el valor primario de ‘salida’ de un país y crear palabras que ya no solo atañen a naciones. El caso más relevante mediáticamente ha sido el *Megxit*, anunciado a comienzos del año 2020, o el abandono por parte del Príncipe Harry y

³ Creación léxica atribuida al economista Ebrahim Rahbari.

Megan Markle de la familia real inglesa⁴. Esa noticia no solo fue recogida en diarios de ese país, sino que también fue empleado en la prensa española. Fue con este ejemplo en particular cuando percibimos la ampliación semántica experimentado por el formante para recoger valores como 'salida abrupta', 'salida unilateral', 'salida problemática'. Sobre estos valores se profundiza en el apartado 4.2.

En suma, la salida del Reino Unido de la Unión Europea fue un hecho histórico que ha dejado rastro en la lengua mediante un formante *-exit* que se asocia con la salida de un país de una organización. No obstante, este valor parece haberse ampliado y haber alcanzado otros matices. Asimismo, aunque su origen es inglés, es posible que haya conseguido hacerse un hueco (o lo esté haciendo) al menos en el lenguaje periodístico también en español. Por todo ello, se presenta el siguiente estudio.

3. CORPUS

Para la realización de esta investigación se confeccionó un corpus *ad hoc* de noticias de prensa española. Su objetivo es el de recoger y cuantificar algunas de las creaciones periodísticas recientes en las que se utilizan creaciones análogas a *Brexit* y comprobar si, además de las creaciones importadas del inglés como *Frexit*, es posible atestiguar creaciones propias en castellano.

El corpus consta de 306.827 artículos de prensa escritos en español y publicados entre 2012 y 2020. Todos los artículos provienen de elDiario.es⁵, un medio de comunicación español considerado de corte ideológico de izquierdas y que publica su contenido en formato digital. El motivo por el que se seleccionó este medio es que se trata del único periódico diario de corte generalista y ámbito nacional que publica su contenido con licencia Creative Commons, lo que lo hace idóneo para trabajar con él.

⁴ Este acontecimiento ha merecido incluso una entrada en la Wikipedia: <https://en.wikipedia.org/wiki/Megxit>

⁵ <https://www.eldiario.es/>

El corpus se recopiló mediante técnicas de *web scraping* (es decir, extrayendo de manera automática noticias del sitio web de www.eldiario.es) utilizando la librería *scrapy* de Python⁶. En total, el corpus contiene 170 millones de palabras.

Una vez recopilado se procedió a la extracción de términos de interés que fuesen posibles derivados productivos con el formante *-exit*. Usando expresiones regulares se obtuvieron 7187 apariciones de palabras terminadas en *-exit*, repartidas en un total de 2767 artículos. De esas apariciones, 7045 corresponden a la palabra *Brexit* (o *brexit*). Es decir, la palabra *Brexit* (o sus variantes ortográficas) copan el 98% de todas las apariciones acabadas en *-exit* del corpus. La forma *Grexit* (antecedente de *Brexit* como ya se señaló) aparece en 64 ocasiones en el corpus.

De entre el resto de palabras terminadas en *-exit*, es decir, aquellas que no son *Brexit* o *Grexit*, se encontraron diversos neologismos, todos ellos acuñados para referirse a la posible salida de un país de la Unión Europea (o de otras entidades geopolíticas). A continuación, se detallan los neologismos atestiguados acuñados con el formante *-exit* en este corpus (Tabla 1).

Neologismo	Territorio que sirve como base	Tokens	Ejemplo de contexto extraído del corpus	Año
Germexit	Alemania	4	<i>En Francia se está haciendo cierto eco la idea del Germexit. Con ese término se alude a un eventual abandono de Alemania de la moneda única</i>	2015
Oexit	Austria	1	<i>...presionaría para que Austria celebrase su propio referéndum por el "Oexit"</i>	2016
Polexit	Polonia	1	<i>...lo que los medios polacos ya llaman "Polexit", una posibilidad que el Gobierno polaco...</i>	2018
LExit	León	1	<i>'La provincia española de León sueña cautelosamente con un 'LExit', repleto, como el anterior, de argumentos periodísticos y fuentes directas.</i>	2020
Swexit	Suecia (Sweden)	1	<i>...era partidario hasta ahora de un "swexit", a imitación del "brexit" británico, y de la</i>	2019

⁶ <https://scrapy.org/>

			<i>celebración de un referendo en Suecia sobre la UE</i>	
Nexit	Holanda (Netherlands)	14	<i>...disipa el peligro del "nexit" -versión neerlandesa del "brexit".</i>	2017
Frexit	Francia	8	<i>...sería imposible que Le Pen llevara a cabo su plebiscito del 'Frexit', para dejar la UE.</i>	2017
Ontinyexit	Ontinyent	1	<i>Ontinyent, ha amenazado con un salirse de la Mancomunitat de la Vall d'Albaida, un 'Ontinyexit' con el que se amenazó...</i>	2019
Catalexit	Cataluña	2	<i>...sobre las consecuencias económicas del Catalexit.</i>	2017
Catalonias-exit	Cataluña	1	<i>...los individualismos, los 'brexits', los 'catalonias-exit' y los 'californias-exit'</i>	2018
Californias-exit	California	1	<i>...los individualismos, los 'brexits', los 'catalonias-exit' y los 'californias-exit'</i>	2018
Tabarnexit	Tarragona y Barcelona (denominado satíricamente <i>Tabarnia</i>)	2	<i>La plataforma pretende promover un 'Tabarnexit', una salida de Barcelona y Tarragona de Catalunya...</i>	2017
Spexit	España	4	<i>...la campaña Spexit, que pide la salida de España de la UE.</i>	2019
Catalunyexit	Cataluña	1	<i>...una legislación que regule el "Catalunyexit" o el "Euskalexit" es posible</i>	2015
Euskalexit	Euskadi	1	<i>una legislación que regule el "Catalunyexit" o el "Euskalexit" es posible</i>	2015
SPÑEXIT	España	1	<i>...habrá que pensar en pros y contras de un SPÑEXIT.</i>	2019

Tabla 1. Types registrados en el corpus formados con -exit.

Los datos de apariciones muestran que, si bien muchos de estos neologismos provienen del ámbito internacional y parecen ser préstamos crudos que han sido acuñados en otras lenguas (como el mencionado anteriormente *Frexit*), también hay creaciones referidas y acuñadas en el ámbito español, como *Tabarnexit*, *Ontinyexit*, *Catalexit* o *Spexit*.

4. -EXIT COMO FORMANTE EN ESPAÑOL: PERFIL

Una vez enmarcada la trayectoria histórica y lingüística de este formante tanto en inglés, como en español, cabe analizar su comportamiento a raíz del corpus recabado. En primer lugar, mediante los *types* registrados se

describirá el comportamiento morfológico. Posteriormente, se reflexiona sobre los valores semánticos que han adquirido estos neologismos.

4.1. Comportamiento morfológico

Del mismo modo que en la conceptualización original en inglés, en español este formante toma como base topónimos. Parece lógico pensar que, dado que la aféresis viene de *Brexit* y *Grexit*, en otros idiomas y en castellano, el patrón sea el mismo. Ya hemos comentado que en inglés incluso se documentan ya casos sobre nombres propios como Megan que dio lugar a *Megxit*, pero este salto aún no se constata en español o al menos en este corpus.

Es curioso el caso de la posible salida de España se emplee la raíz del topónimo, pero en inglés (*Spexit* o *Spainxit*⁷), probablemente con la intención subyacente de que el parecido con el original sea más estrecho. En el caso de *Spñexit* parece haberse seleccionado las consonantes para que sea más representativo e imitando la *s-* inicial inglesa. En una rápida búsqueda en Google es posible comprobar qué forma parece estar más extendida: *Spainxit* (1180 resultados); *Spexit* (107.000 resultados); *Spñexit* (1 resultado, hápax aparecido en *ElDiario.es*). Parece claro y más porque fue el usado en Twitter con una etiqueta que *Spexit* sería la forma con más posibilidades de consolidarse.

En todo caso todas las bases atestiguadas han sido apocopadas previamente: León > LE, Ontinyent > Ontiny, Cataluña > Catal, Spain > Sp, Catalunya > Cataluny, Euskal Herria > Euskal. Es sensato especular que cuanto más transparente es el referente para el hablante y el receptor de su mensaje, más se puede acortar la base. Es el caso de *Catalunyexit* y *Catalexit*, donde sin más contexto la forma más abreviada puede costar vincularla a su topónimo.

⁷ No documentado en este corpus, pero sí empleado en prensa: “Spainxit: ¿solución, salida o problema?” (*Diario 16. Mediterráneo*. 18.3.2018).

En cuanto a su carácter morfológico podría parecer más acertado considerarlo como un elemento compositivo, ya que hay cierta inestabilidad ortográfica en algunas creaciones como en el caso de “los catalonias-exit”, aunque en general, se presenta fundido. Eso apoyaría su carácter de sufijoide, al igual que rasgos como la unidad acentual que presenta en algunos casos como [ˈleɣ.sið], [õŋ.ti.ˈɲeɣ.sið], [es.ˈpeɣ.sið]. La pronunciación de *-exit* sería equivalente a la inglesa /ˈek.sɪt/ o similar a [eɣ.sið]. No obstante, el cambio semántico que provoca sobre la base que es muy fuerte, dato que apunta más hacia la composición. Probablemente siguiendo un patrón similar a la composición culta y al caso de *-gate* o *-landia*.

En resumen, debido a la novedad y falta de consolidación de este formante, es difícil establecer sin dudas su naturaleza. En todo caso, el concepto de *sufijoide* parece aplicable y útil para conceptualizar estos estadios intermedios de formantes como este que, aunque parecen poseer algunos rasgos sufijales, (aún) no se han asimilado a las características formales del sistema para esos afijos.

4.2. Valores semánticos de *-exit*

Fontaine (2017) en su trabajo *The early semantics of the neologism Brexit* analiza el comportamiento semántico de Brexit en inglés y constata que en la mayoría de los casos se comporta como un nombre y que ha incorporado el valor semántico de ‘salida’. Probablemente, como señala la autora, con un valor muy fuerte puesto que conserva toda la extensión fonética y ortográfica de la palabra (*exit*). Este hecho es controvertido y discutido, sobre todo por lo que comporta que en inglés sea o no cruce léxico.

Como ya se ha explicado una paráfrasis semántica de esta creación y otras similares podría ser ‘salida/abandono de [país] de [una organización/institución]’. Por ejemplo, el *Frexit* sería la *salida o abandono de Francia de la UE*. No obstante, como ya explicamos en inglés comienza a percibirse el valor negativo de ‘salida abrupta, unilateral, drástica, de malos modos’, y, por ello, teniendo en cuenta ese marco cognitivo que ya se ha

establecido por experiencias previas y por conocimiento del mundo (Lavale Ortiz, 2020: 37), los hablantes son capaces de interpretar estas nuevas creaciones que siguen el mismo patrón y otorgarles la misma interpretación. Así, surge el *Megxit*. En este caso, *-exit* habría dado un paso más en inglés en la selección de características de los argumentos que rige y no solo serían ya países, sino también nombres, en este caso de persona, cuyo agente abandona una institución de forma poco amable y consensuada.

Para poder comprobar si esta hipótesis sobre los valores semánticos negativos adquiridos por conocimiento del mundo del elemento *-exit* son percibidos por hablantes de español, se elaboró un cuestionario *ad hoc* para esta investigación mediante Google Forms. Fue distribuido por Twitter y contestado entre los días 6 de abril de 2020 y el 5 de mayo de 2020. Siguiendo los principios de una buena investigación (Perry, 2017) el cuestionario fue revisado por colegas expertos en lengua española y se dispuso un mensaje de bienvenida donde se daban los datos de las personas investigadoras y de los fines del mismo. En primer lugar, se recogieron unos datos sociodemográficos y después se dispusieron dos preguntas: *1ª ¿Qué te sugiere la palabra "Brexit"? ¿Qué te evoca? (Haz una lista de adjetivos, por ejemplo, "interesante", "indiferente", "dramático"...). Lo mejor sería escribir entre 5 y 10 adjetivos. 2ª ¿Conoces otras palabras que se han construido con la forma -exit? ¿Las usas cuando hablas en español?* La primera de ellas tenía como objeto ver qué matices semánticos le otorgan los hablantes a esa creación léxica y la segunda ver el grado de conciencia en español sobre palabras creadas con este elemento.

En total respondieron al cuestionario 421 personas de las cuales el 69.8% se identificaba como mujeres, el 27.3% como hombres y un 1.7% como no binarias. La edad media era de 33 años. El 76.1% de los informantes posee estudios universitarios de grado (36.1%) y posgrado (40%). El 99.8% consideraba que el español es una de sus lenguas principales y en la que tiene un dominio alto.

Para el tratamiento de la primera pregunta se descargaron los datos y se procesaron con el programa AntConc para poder lematizar los adjetivos

y calcular su índice de frecuencia. Para ello se eliminaron 5 respuestas que no contestaban a lo que se pedía y se corrigieron faltas de ortografía y de escritura fruto de los descuidos al escribir (letras intercambiadas, falta de una letra en una palabra...) con el fin de homogeneizar el corpus para procesarlo informáticamente. Se ignoraron frases explicativas de opiniones personales no relevantes o que no se limitaran a adjetivos (o sustantivos). Se analizaron también sustantivos porque, a pesar de pedir adjetivos, algunos informantes hicieron constar que solo se les ocurrían sustantivos y no adjetivos. Una vez pulido se convirtió en .txt para poder procesarlo.

En el análisis de estas respuestas se han constatado 810 types con 2208 tokens. El resumen de los resultados de las 20 palabras más frecuentes que se asocian con el *Brexit* son los siguientes (Tabla 2). Como se puede observar el valor semántico afectivo es negativo en general, de hecho, es así también en el resto de palabras atestiguadas que siguen *egoísmo, erróneo, peligroso, decepcionante, estúpido, lamentable, soberbio...*

Posición en la lista	Frecuencia de aparición	Lema
1	58	egoísta
2	58	triste
3	34	insolidario
4	31	interesante
5	30	nacionalista
6	26	racista
7	25	dramático
8	22	ruptura
9	21	político
10	21	salir
11	20	preocupante
12	19	xenófobo
13	17	caótico
14	16	absurdo

15	16	indiferente
16	16	populista
17	15	problemático
18	15	separatista
19	14	británico
20	14	complicar

Tabla 2. Lista de types evocados por Brexit para los informantes

Es posible sostener pues que el valor semántico adquirido del cruce léxico *Brexit* es percibido por los hablantes matices negativos. Es posible entonces especular que cuando se haga la paráfrasis del significado de este formante *-exit*, el valor sea más similar a 'salida abrupta y drástica de x de una institución/organización/entidad' que a una 'salida de una institución' sin más. De esa manera y por el conocimiento del mundo se entenderán las formaciones creadas a su imagen y semejanza. Defendemos que es así como se interpreta, por ejemplo, la formación *Megxit* y otras como *Spexit* o *Lexit*.

5. CONCLUSIONES

Las lenguas como reflejo de la vida de sus hablantes no dejan de cambiar y de incorporar cuantos elementos precisan para ser comunicativamente útiles. En el caso de hechos históricos trascendentales o de gran repercusión como el *Watergate* o, en este caso, el *Brexit*, es posible constatar que en diferentes idiomas se han creado una serie de neologismos tomándolos como base.

En este caso analizamos los cruces léxicos derivados del uso de la aféresis de *-exit* para la creación vernácula de unidades en español, es decir, no solamente se calcan palabras ya acuñadas en otros idiomas. Para comprobarlo y ver qué rasgos morfológicos presenta en castellano se elaboró un corpus de lenguaje periodístico. Así se han atestiguado 9 types con base de topónimo español. Su comportamiento morfológico rayano entre la afijación y la composición hace necesario el empleo del concepto

sufijoide para su posible categorización. Existe cierta inestabilidad ortográfica, pero en la mayoría de los casos aparece fundido a la base. La unidad acentual tiende a ser única, pero el significado cambia fuertemente. Así pues, teniendo rasgos de ambos procesos, parece que, al igual que con otros formantes similares como *-landia* o *-gate*, *-exit* tiene un comportamiento de difícil categorización tradicional.

Los valores semánticos que adquieren los eductos creados mediante este formante pueden ser parafraseados como 'salida/abandono de [país] de [una organización/institución]' o, incluso, por los resultados obtenidos en un cuestionario realizado a hablantes de español para valorar los valores semánticos añadidos percibidos por conocimiento del mundo, 'salida abrupta y drástica de x de una institución/organización/entidad'. En general las bases seleccionadas son topónimos, pero justamente el hecho de haberse documentado en inglés un antropónimo como base parece apoyar también los matices semánticos de 'salida abrupta y problemática'.

En resumen, el formante *-exit* proveniente del inglés presenta una moderada productividad en el lenguaje periodístico en español. Es posible especular que quizás siga un camino similar a *-gate*, es decir, que forme parte de un acervo morfológico latente en la mente de los periodistas y que sea empleado para creaciones neológicas llamativas e impactantes cuando sus noticias e intenciones ilocutivas así lo requieran.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Adamo, G. & Della Valle, V. (2006). *2006 parole nuove*. Milano: Sperling & Kupfer Editori.
- Algeo, J. (1977). Blends, a structural and systemic view. *American Speech*, 52: 47-64.
- Aronoff, M. (1976). *Word formation in Generative Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bauer, L. (1983). *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, L. (1994). *Watching English change: An introduction to the Study of Linguistic Change in Standard Englishes in Twentieth Century*. Harlow: Longman.
- Cannon, G. (1986). Blends in English word formation. *Linguistics*, 24: 725-753.
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Castillo Carballo, M^a A.; García Platero, J. M. & Medina Guerra, Antonia M^a (1993). Los neologismos por derivación y composición en el lenguaje periodístico. *Verba*, 20, 413- 423.
- Doppagne, A. (1971). La néologie dans les communication de masse. *La Banque des mots*, 1, 13-22.
- Estornell Pons, M. (2009). *Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Valencia: Universitat de Valencia. Quaderns de Filología.
- Fradin, B. (2015). *Blending*. En P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, F. Rainer (Eds.), *Word-formation: An International Handbook of the Languages of Europe, Volume 1* (pp. 386-413). Berlín: De Gruyter Mouton.
- Fontaine, L. (2017). The early semantics of the neologism Brexit: a lexicogrammatical approach. *Functional Linguistics*, 4:6, 1-15.
- García Platero, J. M. (1999). Los medios de comunicación ante la neología. En M. Alvar Ezquerra y G. Corpas Pastor (coords.). *Léxico y voces del español*. Málaga. Universidad de Málaga.
- García Platero, J. M. (2015). *La innovación léxica en español. Perspectivas de análisis*. Vigo: Editorial Academia del hispanismo.
- Gualdo, R. (2010). *L'italiano dei giornali*. Roma: Carucci.

- Guerrero Salazar, S. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Madrid: Cátedra.
- Hernández, H. (2008). Actuales procedimientos imaginativos de renovación léxica. En F. Vilches Vivancos (coord.). *Creación neológica y la sociedad de la información*. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.
- Lalic-Krstin, G. & Silaski, N. (2018). From Brexit to Bregret. An account of some Brexit-induced neologisms in English. *English Today*, 134, 3-8.
- Lang, M.F. (2002). *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- Lavale Ortiz, R. (2010). El sentimiento de novedad en la identificación de neologismos: configuración de corpus y criterios para su clasificación. En R. Lavale Ortiz (ed.). *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Massrura, M. (2013). Trendy Blends: A New Addition to English Lexicon. *International Journal of Language and Linguistics*, 1 (4), 147-154.
- Maxwell, K. (2016). *Brexit*. MacMillan Dictionary. Recuperado de <https://www.macmillandictionary.com/buzzword/entries/brexit.html>
- Miranda, J.A. (1994). *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Miteva, D. (2017). Observations on the current brexplosion: boom of brexit-related blendings. Conference Proceedings, 2017: Foreign languages and the contemporary higher education. Conference proceedings VIII International Scientific Conference 23-25 June 2017, Varna, Bulgaria, Universidad de Varna, pp. 370-376, Recuperado de <http://journals.mu-varna.bg/index.php/conf/article/view/3885>.
- Perry, F. (2017). *Research in Applied Linguistics*. Nueva York: Routledge.
- Rodríguez González, F. (1989). Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 16, 357-386.
- Seco, M. (2007). El relevo de las palabras. En M. Campos Souto et al. (coords.). *El nuevo léxico* (pp. 9-25). A Coruña: Universidade de A Coruña.

Varela, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.